

-  Corporate Highlight
煤氣焦點
-  Towngas Express
煤氣速遞
-  Marketing Information
市場資訊
-  Corporate Social Responsibility
企業社會責任
-  Environment
環保空間
-  Flame Cooking Recipe
明火煮食推介
-  Compliments
客戶禮讚

focus

客戶通訊

Newsletter of The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas) 香港中華煤氣有限公司(煤氣公司)客戶通訊

新界東南堆填區沼氣應用項目啟用儀式

Commissioning Ceremony of SENT Landfill Gas Utilisation





新界東南 堆填區沼氣應用項目啟用儀式

Commissioning Ceremony of SENT Landfill Gas Utilisation Project

煤氣公司一向以積極建構綠色社會，為香港建設更健康舒適的生活環境為目標。為進一步改善空氣質素，煤氣公司位於將軍澳的新界東南堆填區沼氣應用項目於11月24日正式啟用。此項目為全亞洲同類型最大沼氣轉化生產廠房，總投資額約3.5億港元，是煤氣公司繼打鼓嶺項目後，再度參與的堆填區沼氣應用項目。大會邀請到環境局局長黃錦星出席，並與煤氣公司常務董事陳永堅，以及威立雅集團（香港）總裁宋頌賢擔任開幕典禮主禮嘉賓及致辭。項目啟用後，煤氣生產燃料組合中，可再生能源的應用比例預計將提高至約5%，進一步實踐煤氣公司「轉廢為能」的環保概念。

Towngas contributes in many ways towards building a green society and providing a healthier and more comfortable living environment for Hong Kong. Aiming to further improve air quality, the Tseung Kwan O South East New Territories (SENT) Landfill Gas Utilisation Project designed and implemented by Towngas was launched on 24 November. The SENT Landfill Gas Utilisation Project is the largest landfill gas conversion facility of its kind in Asia, with an investment of approximately HK\$350 million. This is Towngas' another landfill gas utilisation project, following its Ta Kwu Ling landfill gas project.



1



2

1. (由左至右) 煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義、常務董事陳永堅、環境局局長黃錦星，以及威立雅集團(香港)總裁宋頌賢於沼氣轉化生產設施外合照留念。

(From left to right) Towngas Executive Director and Chief Operating Officer – Utilities Business Peter Wong, Managing Director Alfred Chan, Secretary for the Environment Wong Kam Sing and Chief Executive Officer of Veolia Hong Kong Joe Zorn at the Landfill Gas Conversion Facility.

2. 西貢區議員張展鵬(左三)、陳繼偉(左四)、張美雄(右三)，以及方國珊(右四)出席新界東南堆填區沼氣應用項目啟用儀式。

Sai Kung District Councillors Edwin Cheung (3rd from left), Chan Kai Wai (4th from left), Cheung Mei Hung (3rd from right) and Christine Fong (4th from right) attended the Commissioning Ceremony of SENT Landfill Gas Utilisation Project.

3. 機電工程署署長薛永恒(左二)蒞臨啟用儀式，支持煤氣公司「轉廢為能」。

Director of Electrical and Mechanical Services, Alfred Sit (2nd from left) attended the opening ceremony to support Towngas' green mission of "Waste to Energy".

4. 環保團體一直與煤氣公司合作無間，當天綠借地球創辦人及總幹事劉祉鋒(右)也到場為我們打氣。

Towngas has been working closely with The Green Earth. Its Founder and Executive Director, Edwin Lau (right) showed up to give support.

5. 環境局局長黃錦星(中)、煤氣公司常務董事陳永堅(左)，以及威立雅集團(香港)總裁宋頌賢，參觀教育資源中心。他們在虛擬實境(VR)遊戲區，親身體驗通過遊戲了解堆填沼氣的來源，以及轉廢為能的過程。

Secretary for the Environment Wong Kam Sing (centre), Towngas Managing Director Alfred Chan (left), and Chief Executive Officer of Veolia Hong Kong Joe Zorn visited the Education Centre at Tseung Kwan O. They tried the VR game to understand the source of landfill gas and the procedure of converting waste into energy at the VR Game Zone.

6. 環境局局長黃錦星(中)、煤氣公司常務董事陳永堅(左)，以及威立雅集團(香港)總裁宋頌賢，參觀全亞洲同類型最大沼氣轉化生產廠房的設施及技術。

Secretary for the Environment Wong Kam Sing (centre), Towngas Managing Director Alfred Chan (left), and Chief Executive Officer of Veolia Hong Kong Joe Zorn visited the largest landfill gas utilisation facility of its kind in Asia.



6



5



3



4

早前煤氣公司與香港高等教育科技學院 (THEi) 合辦之「轉廢為寶時裝設計比賽」，得獎作品於啟用儀式的時裝表演環節展示。

The winning outfits of the Upcycling Fashion Design Competition, co-organised by Towngas and the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi), were exhibited during the ceremony.



針對本港的環境及堆填區廢物的情況，將軍澳沼氣轉化生產廠房的設施經特別研發及訂造，設置了沼氣加壓機、脫硫裝置，並採用新技術攝氏負 25 度的深冷淨化裝置及變壓吸附裝置，設計每小時可生產 8,000 立方米合成天然氣。廠房將收集得來的沼氣轉化為合成天然氣後，再經過 12 公里長的管道輸送至井欄樹調壓站，然後注入煤氣供應網絡。廠房開始運作後，預計每年可減少 56,000 噸二氧化碳，環保效果相等於 240 萬棵樹的每年吸碳量，有助減少溫室氣體，是本港大型節能減排的環保項目之一。

In response to the Hong Kong environment and the landfill waste situation, the treatment facilities used in the landfill gas utilisation facility at Tseung Kwan O are specially designed and custom-made. The installation of landfill gas compressors and desulfurizers, the adoption of low-temperature purifiers (-25°C) and Pressure Swing Absorption transformers, and the application of the most advanced technology together contribute to a production capacity of 8,000 cubic metres of synthetic natural gas per hour. The landfill gas collected will be converted into synthetic natural gas in the facility, then transmitted to the offtake station in Tseng Lan Shue through a 12 km pipeline and finally integrated into the gas supply network. When the facility starts operation, it is projected that it will reduce the emission of carbon dioxide by 56,000 tonnes per year, equivalent to the carbon dioxide absorption of 2.4 million trees per year. The facility will be one of the largest energy conservation and emission reduction environmental projects in Hong Kong.



煤氣公司邀請能源諮詢委員會委員參觀新界東南堆填區沼氣轉化生產設施。
Towngas invited members of Energy Advisory Committee to visit SENT Landfill Gas Conversion Facility.



煤氣公司邀請立法會環境事務委員會議員參觀新界東南堆填區沼氣轉化生產設施。
Towngas invited Legislative Council Members of Panel on Environmental Affairs to visit SENT Landfill Gas Conversion Facility.



1. 冠軍得主甘子燕作品
Masterpiece of Champion, Kam Tsz Yin
2. 亞軍得主曾乙玲作品
Masterpiece of 1st runner up, Tseng Yuet Ling, Melody
3. 季軍得主梁家禧作品
Masterpiece of 2nd runner up, Leung Ka Hei, Raymond
4. 網上最具人氣獎得主蔡麗君作品
Masterpiece of Winner of Online popularity award, Choi Lai Kwan, Ann

教育資源中心設虛擬實境體驗區

啟用儀式完成後，煤氣公司常務董事陳永堅陪同環境局局長黃錦星，以及威立雅集團（香港）總裁宋頌賢，前往參觀沼氣轉化生產廠房，了解更多沼氣轉化及輸送過程。主禮嘉賓也參觀了以「源頭減廢，轉廢為能」作為主題的教育資源中心，除了觀賞多個關於堆填區及再生能源應用的展板外，主禮嘉賓更率先在虛擬實境 (VR) 遊戲區，體驗通過遊戲了解堆填沼氣的來源及轉廢為能的過程。

Virtual Reality Game Zone at Education Centre

After the opening ceremony, Wong Kam Sing, Joe Zorn and Alfred Chan, visited the landfill gas utilisation facility to understand more about the process of converting and transmitting landfill gas. The officiating guests also visited the Education Centre which features the theme of “Waste Reduction at Source, Conversion of Waste into Energy”. They reviewed a number of exhibition panels introducing the landfills and renewable energy applications, and the officiating guests tried the Virtual Reality (VR) game in the VR Game Zone, which are designed to help the public understand more about the source of landfill gas and the procedure of converting waste into energy.



學校可報名參觀，加強學生對轉廢為能的認識。
School tours can be arranged to enhance students' understanding of changing waste to energy.



煤氣公司榮獲「商社共生大獎」

Towngas Honoured with Business for Social Good Award

團結香港基金副主席陳智思 (左)、煤氣公司常務董事陳永堅，以及行政長官林鄭月娥 (右) 合照留念。

Vice Chairman of Our Hong Kong Foundation Bernard Charnwut Chan (left), Towngas Managing Director Alfred Chan, and Chief Executive Carrie Lam (right) pictured together.



煤氣公司參加了由團結香港基金策動的第一屆「商社共生」傑出大獎，並於 11 月 7 日榮獲「商社共生大獎」。這獎項的目的是發掘本地成功結合營商策略、社會關懷與環境保護，達至「商社共贏」的例子。

煤氣公司的工程團隊積極探討利用新界東北堆填區的沼氣作為發電機能源的可行性，經過不斷嘗試及改良，成功建立熱電聯供系統。

煤氣公司將原來運送沼氣到大埔廠房的管道延伸，另外建造一條 650 米的支線，提供沼氣到雅麗氏何妙齡那打素醫院作為推動發電機的能源，共同實踐「轉廢為能」的環保概念。那打素醫院利用沼氣發電機生產電力供空調製冷機使用，同時回收發電時所產生的餘熱，生產蒸氣及熱水，供醫院作消毒、洗衣等用途。

使用熱電聯供系統後，每年二氧化碳排放量亦能減少約 2,000 噸，相等於每年種植了 86,620 棵樹的每年吸碳量，有助改善空氣質素，締造綠色環境。煤氣公司藉著推行這項環保計劃，除了增加氣量銷售及利潤外，堆填區的沼氣亦得到適當處理，而那打素醫院也能節省能源開支，這絕對是一個三方得益的「商社共生」項目。

煤氣公司會繼續探索更多「商社共生」的項目，期望新的營商模式在滿足市場需要的同時，能為社會創造價值，達至企業與社會可持續發展的願景。

Towngas participated in the Business for Social Good Outstanding Award and was honoured with the Business for Social Good Award on 7 November, the first alike award in Hong Kong, launched by Our Hong Kong Foundation. The aim of this Award is to identify local examples of creating social and environmental benefits through profit-making businesses.

Towngas' engineering team actively explored the feasibility of using landfill gas from North East New Territories Landfill as the energy source for generator. After our continuous attempts and enhancements, the Combined Heat and Power (CHP) Generating System was successfully established.

Towngas extended the pipeline which originally transfers landfill gas to Tai Po Production Plant. In addition, a 650 meters long sub-pipeline was constructed to supply landfill gas to Alice Ho Miu Ling Nethersole Hospital (Nethersole Hospital) as energy for generator to jointly achieve the

environmental protection concept of "turning waste into energy". With the CHP Generating System, the flue gas and residual heat from cooling water produced by the landfill gas generator installed in Nethersole Hospital will be recovered to produce steam and hot water for disinfection, laundry and other purposes in the hospital.

After using the CHP Generating System, annual carbon dioxide emissions can reduce around 2,000 tonnes, equivalent to 86,620 trees' carbon dioxide absorption per year, thus improving air quality and creating a green environment. By implementing this project, Towngas can increase its gas sales and profit, landfill gas can be properly treated and Nethersole Hospital can also save its energy cost. It is definitely a win-win-win Business for Social Good project.

Towngas will keep on exploring new Business for Social Good models, driving profits for the Company while simultaneously advancing the social values in the communities in which it operates.

煤氣公司首次發行十年期綠色債券

Towngas Issues its First 10-year Green Bond



新界東南堆填區沼氣轉化生產設施
SENT Landfill Gas Conversion Facility

煤氣公司於 11 月發行首項綠色債券（綠債），成為香港首間發行綠債的能源供應企業。該批綠債屬 10 年期，分別為 6 億港元及 20 億日元。是次籌得款項將為煤氣公司旗下「轉廢為能」項目，包括位於新界東南堆填區的沼氣應用及其他合資格綠色投資項目提供資金。這些項目充分顯示煤氣公司致力推動可持續發展及應對氣候變化的決心。

Towngas has issued its inaugural Green Bond through a 10-year HKD 600 million and a 10-year JPY 2 billion transaction in November. Towngas is the first energy utility in Hong Kong to issue the Green Bond. The proceeds from the bond are earmarked to invest in Towngas' waste-to-energy projects including our South East New Territories Landfill Gas Utilization Project and other eligible Green investments that demonstrate Towngas' strong dedication to sustainable development and the fight against climate change.

煤氣公司榮獲「傑出上市公司獎 2017」

Towngas Honoured with The Listed Company Award of Excellence 2017

11 月 1 日，煤氣公司獲《信報財經新聞》頒發「傑出上市公司獎」，足證煤氣公司在企業管治和業務表現獲業界廣泛認同。

展望將來，煤氣公司會繼續維持良好的企業管治，為投資者帶來更理想的回報，並積極履行社會責任，致力推動可持續發展。

On 1 November, Towngas was honoured with The Listed Company Award of

Excellence by *Hong Kong Economic Journal* as recognition for our outstanding performance in corporate governance and different business aspects.

In future, Towngas will continue to implement good corporate governance for better returns to our stakeholders and participate in corporate social responsibility activities to drive for sustainable development.



香港中華出入口商會副會長溫幸平（左）頒發「傑出上市公司獎」予煤氣公司首席財務總裁暨公司秘書何漢明。

Vice-president of The Hong Kong Chinese Importers & Exporters' Association Ricky Wan (left) presented The Listed Company Award of Excellence to Towngas Chief Financial Officer and Company Secretary John Ho.

煤氣公司榮獲「傑出上市企業大獎 2017」

Towngas Honoured with The Listed Enterprise Excellence Awards

為了表揚業績增長迅速、有效的企業管治及策略的上市企業，《資本雜誌》今年第八屆舉辦「傑出上市企業大獎 2017」。煤氣公司今年 11 月 21 日再度獲頒「傑出上市企業大獎」，足證煤氣公司的優良企業管治和業務策略得到各界認同。

Capital Weekly organised The Listed Enterprise Excellence Awards 2017 in recognition of outstanding listed companies. Towngas was honoured with The Listed Enterprise Excellence Awards on 21 November again, a testimony to our outstanding performance in terms of corporate governance and business strategy.



煤氣公司企業投資及投資者關係總監盧永強（右）代表公司接受獎項。

Towngas Head of Corporate Investment and Investor Relations Lo Wing Keung (right) received the award on behalf of Towngas.

煤氣公司榮獲「第十六屆香港職業安全健康大獎」多個獎項

Towngas Honoured with Awards at the “16th Hong Kong Occupational Safety & Health Award”

煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義 (右) 從勞工及福利局局長羅致光博士手上接過「安全管理制度大獎 (其他行業組別) 一金獎」。

Towngas Executive Director and Chief Operating Officer - Utilities Business Peter Wong (right) received the Safety Management System (Other Industries) Gold Award from the Secretary for Labour and Welfare Dr Law Chi Kwong.



煤氣公司獲頒「安全改善項目大獎一金獎」。

Towngas received the Safety Enhancement Programme Gold Award.

煤氣公司於9月20日獲職業安全健康局在「第十六屆香港職業安全健康大獎」頒獎禮中頒發「安全管理制度大獎 (其他行業組別) 一金獎」、「安全改善項目大獎一金獎」、「職安健年報大獎一銀獎」及「安全表現大獎」，而煤氣公司旗下的卓裕工程有限公司亦獲頒「安全表現大獎」，足證煤氣公司全面的安全管理系統，優良的安全文化，以及傑出的安全表現，獲得社會及各界認同。

On 20 September, Towngas was honoured with the Safety Management System (Other Industries) Gold Award, Safety Enhancement Programme Gold Award, Occupational Safety & Health (OSH) Annual Report Silver Award and the Safety Performance Award by Occupational Safety & Health Council at the “16th Hong Kong Occupational Safety & Health Award” Presentation Ceremony. At the same time, U-Tech Engineering Company Limited, a wholly-owned subsidiary of Towngas, also received the Safety Performance Award. Such achievements are recognition for our comprehensive safety management system, excellent safety culture and outstanding safety performance.

「第十六屆香港職業安全健康大獎」由職業安全健康局主辦，旨在表揚在推行職業安全健康方面有傑出表現的機構，並藉此為業界提供互相交流的平台，觀摩學習職業安全最佳實務及策略。本年度的香港職業安全健康大獎共接獲五百多個項目競逐九個大獎，當中包括公用事業公司、政府部門、建築公司等。

The “16th Hong Kong Occupational Safety & Health Award”, organised by Occupational Safety & Health Council, aims to honour organisations with remarkable performance in the field of OSH, and provide a platform for the industries to share their OSH best practices and valuable experiences. This year, over 500 projects from public utilities, government departments, construction companies competed for the awards in nine categories.



煤氣公司於「第十六屆香港職業安全健康大獎」頒獎禮中獲頒多個獎項，來自不同部門的同事獲獎後合照留念。

Towngas was awarded a number of awards at the “16th Hong Kong Occupational Safety & Health Award” Presentation Ceremony. Colleagues from different departments took picture after the award presentation.

煤氣公司一向以安全為首要使命，致力為客戶供應安全可靠的能源，並保障燃氣安全及員工的職業安全及健康。同時，煤氣公司亦著重運用創新思維，改良現有器材，如近期在尾板車及輕型貨車上加裝圍邊LED自動閃燈，預防後面車輛碰撞前車及相關人員，亦希望藉此喚起業界及公眾對職業安全及健康的關注。是次獲頒「安全管理制度大獎（其他行業組別）一金獎」及「安全改善項目大獎一金獎」，肯定了公司實施安全管理制度及提升機構內部職業安全水平的項目或科技，深獲各界認同。

Safety has always been our top priority. We strive to ensure gas safety as well as the occupational safety and health of our employees. In addition, Towngas focus on the use of innovative thinking and improve the existing equipments. The installation of LED warning light to lorry tail-lift help avoid car collision from behind. Towngas hope this initiative will arouse the industry and the public's concern about occupational safety and health. Winning the Safety Management System (Other Industries) Gold Award and Safety Enhancement Programme Gold Award is a good public recognition of the Company's effort in carrying out safety management system to enhance internal OSH level and technological know how.

職安健傳媒分享會

Occupational Safety and Health Equipments Media Briefing



經改裝的「電動運泥車」以電力推動，前方雙輪驅動，後方添加兩個輔助輪作四點支撐。另外，「電動運泥車」加裝油壓支架和剎車功能，使操作更穩定。

Electrical Trolley was electricity driven. Two wheels in the front and two extra wheels were installed at the back to provide 4-point support. The trolley has equipped with hydraulic cylinders for lifting the bucket and a braking system which was more stable to avoid the tipping of the trolley.

煤氣公司有見近日本地接連發生多宗工業事故，特別於 8 月 30 日舉辦「職安健傳媒分享會」，向傳媒介紹多項加入創新思維的改良版工業器材，包括進階版安全裝置「圍邊 LED 自動閃燈」、「機械臂」、「電動運泥車」，以及「氣動吸泥機」，期望成功掀起帶頭作用，喚起業界及公眾對職業安全及健康的關注。

分享會當日邀請了香港建造業總工會理事長周聯僑出席，以建造業從業員的角度分享改良版工業器材對改善業界職安健的幫助。

Owing to recent industrial accidents, on 30 August, Towngas held a "Occupational Safety and Health Equipments Media

Briefing" to introduce a number of improved industrial equipments that incorporate innovative thinking in order to take the lead and arouse the attention of the industry and the public to occupational safety and health. Creative initiatives include the installation of LED warning light, Mechanical Arm, Electrical Trolley and Pneumatic Soil Remover.

Chow Luen Kiu, Chairman of Hong Kong Construction Industry Employees General Union was invited to attend the briefing. He shared views from a professional angle on the benefits of using the improved industrial equipments.



「機械臂」可有效減輕風砲負重和震動造成勞損。

Mechanical Arm provided support to reduce the weight of pneumatic hammer and reduced occupational safety and health risk.



在貨車尾板及輕型貨車尾門安裝「圍邊 LED 自動閃燈」，有助減低因後車未有注意尾板位置而發生碰撞事故的風險。

Three sides of lorry tail-lift and rear door of light van were installed with the LED warning light to reduce the risk of traffic accident.



電視台正拍攝「氣動吸泥機」如何有效幫助工人避免長時間彎腰和進行重複性動作。
Pneumatic Soil Remover helps to reduce abnormal posture and repetitive actions of workers.



煤氣公司研四新設備 提升職安健

【本報訊】良好的職安健與低勞工及第三者受傷機會，中環煤氣公司研製及改裝了四款新設備，分別是車尾板新裝LED閃燈、可驅鼠滅蟲的機械臂、具液壓系統及懸吊功能之電動拖車及用於緊急維修時之氣動吸泥機。中環煤氣公司研製及改裝了四款新設備，分別是車尾板新裝LED閃燈、可驅鼠滅蟲的機械臂、具液壓系統及懸吊功能之電動拖車及用於緊急維修時之氣動吸泥機。

車尾板加裝LED自動閃燈
煤氣公司企業安全及保安處副處長黃錦輝表示，煤氣公司每日需為門戶進行緊急維修保養工作，在車尾板加裝LED閃燈，可讓其他司機及行人，在車尾板有車時，能及早發現，減少意外。此項設備目前已在所有車尾板安裝，預計今年內可完成全部安裝。

氣動吸泥機免長時間彎腰
其他三種器材的研發成本合共五千五百元至一萬二千元不等。暫時香港、九龍及新界共有三架機器，該公司計劃在未來，考慮在全港地區，增加該類機器的數量。該機器可驅鼠滅蟲，可讓使用該機器之員工，可減少長時間彎腰，又可減少長時間彎腰，又可減少長時間彎腰。

機械臂可減低工人暴露於風地時所導致的勞損。
【香港商報訊】記者增加攝錄道：近年不時發生工傷意外，為減少工人在工作時受傷及提高職業安全健康水平，煤氣公司由去年開始研發4款新設備，以提升工人在地交通、機械操作、人力搬運及職業健康4大層面的職業安全。公司希望藉著新設備的引進，一代加入建造業，亦持「創科戰隊」文化推廣出雲霄，讓更多工人能受惠；透過策略性管理，具新穎希望透過新造方法推廣至業界，讓更多工人能受惠。

煤氣公司研新器材減工傷意外

機械臂可減低工人暴露於風地時所導致的勞損。
【香港商報訊】記者增加攝錄道：近年不時發生工傷意外，為減少工人在工作時受傷及提高職業安全健康水平，煤氣公司由去年開始研發4款新設備，以提升工人在地交通、機械操作、人力搬運及職業健康4大層面的職業安全。公司希望藉著新設備的引進，一代加入建造業，亦持「創科戰隊」文化推廣出雲霄，讓更多工人能受惠；透過策略性管理，具新穎希望透過新造方法推廣至業界，讓更多工人能受惠。

「氣動吸泥機」減腰背勞損
另一項裝置「機械臂」能在開挖時減少人力負擔，更令使用之公斤的鋼板減少。公斤的鋼板近無須人手，可減輕使用鋼板的負擔，當煤氣公司目前共有3款機械臂，亦已廣泛應用。可減低工人長時間彎腰的勞損，亦可減少後行或從車尾拖出，減輕工人長時間彎腰的負擔。而此裝置已在今年3月開始使用。

是次分享會獲本地傳媒廣泛報導，包括報章、雜誌及電視節目。

The briefing was widely reported by local media including newspaper, magazine and TV programme.

煤氣「暖心月餅」與長者共度暖意中秋

Towngas Warming Mooncake to Spread Warmth to Society



煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義 (後排左七)、聖雅各福群會副總幹事李玉芝 (後排左八) 聯同煤氣義工隊與近五十名長者一同參與「煤氣中秋送「暖」行動」，慶祝中秋節。

Towngas Executive Director and Chief Operating Officer – Utilities Business Peter Wong (7th from left, back row), Deputy Chief Executive Officer of St. James' Settlement Josephine Lee (8th from left, back row) and Towngas volunteers celebrate Mid-Autumn Festival with around 50 elderly.

香港有大約 45,800 名安老院院友患有不同嚴重程度的吞嚥困難，需要進食碎餐或糊餐。為了讓他們在中秋節能與家人再次團聚共享月餅，煤氣公司於今個中秋特意與聖雅各福群會攜手首創暖心月餅，讓體弱及吞嚥困難長者能重拾「嚙」月滋味。

9 月 23 日，煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義、聖雅各福群會副總幹事李玉芝聯同煤氣義工隊準備了多個中秋遊戲，與近五十名長者同樂，慶祝中秋節。此外，大會更特別安排了「暖心月餅」試食比賽。長者合上眼睛，在煤氣義工的協助下試食四款暖心月餅，鬥快猜出味道，他們更大讚這熱食暖心月餅味道濃淡適中，美味可口。



蔡婆婆 (右) 與馮婆婆 (左) 表示初次品嚐這個暖心月餅覺得很特別，口感非常幼滑，無須大力咀嚼便可食用，而且暖暖的吃起來更感窩心。

Ms Choi (right) and Ms Fung (left) shared that the texture of Warming Mooncake was quite special, which was very soft, silky and can swallow easily without chewing.



在煤氣義工的協助下，長者合上眼睛進行「暖心月餅」試食比賽，猜猜四款暖心月餅的味道。

Towngas volunteers assisted eyes-closed elderly to taste and guess the flavor of Towngas Warming Mooncake.

黃維義致辭時表示：「煤氣公司一直關注長者的需要，除提供不同的長者服務，多年來亦派發月餅傳達愛與關懷。我們深明體弱長者因各種健康問題而未能如常進食，更因此失去品嚐節日食品的樂趣，所以我們推出暖心月餅，希望長者縱使患有吞嚥困難，也能再次透過品嚐中秋傳統食品，感受到節日氣氛和歡樂。」

86 歲的蔡婆婆因健康關係需特別注意飲食，她表示：「月餅是我家每年必備的中

秋食品，可是由於傳統月餅較為油膩，以往家人只讓我淺嚐幾口。這個暖心月餅是低卡路里，口感亦非常柔軟幼滑，無須大力咀嚼便可食用，讓我和家人也吃得放心，相信今個中秋必定能大快朵頤。」

煤氣公司除推出暖心月餅外，亦會與立法會議員、區議員及慈善團體合作，透過「愛心月餅顯關懷」活動派發愛心月餅予社會上有需要人士，17 年來已累計派發月餅數目逾 200 萬個，希望藉著傳統佳節傳送愛與關懷。



煤氣義工準備了多個中秋遊戲與長者同樂，慶祝中秋節。

Towngas volunteers prepared various interesting festive games to have fun with the elderly.



暖心月餅簡介

Towngas Warming Mooncake

暖心月餅共有四款口味，包括紫薯紅豆、綠茶紅豆、朱古力奶皇及甘薯奶皇。食用前先以中小火隔水蒸 20 分鐘。一家老幼一同品嚐熱烘烘的暖心月餅，溫馨暖意盡在心頭。

Warming Mooncake serves in four flavours: green tea with adzuki beans, purple sweet potato with adzuki beans, chocolate and sweet potato with egg custard. Steam over water with medium-low heat for 20 minutes, then the steaming-hot mooncake is ready to serve which warms your heart.



一眾長者嚐過暖心月餅後展露滿足笑容，並大讚暖心月餅美味可口。

The Warming Mooncake has received widespread acclaim among the elderly.

In Hong Kong, approximately 45,800 elderly living in nursing homes are suffering from different severity of dysphagia due to illness or physical weakness. To allow elderly and dysphagia patients to enjoy the delight of mooncake, Towngas and St. James' Settlement joined hands to create the first of its kind Warming Mooncake.

On 23 September, Towngas Executive Director and Chief Operating Officer – Utilities Business Peter Wong, Deputy Chief Executive Officer of St. James' Settlement Josephine Lee and Towngas volunteers celebrated Mid-Autumn Festival with around 50 elderly with interesting festive games,

including "Warming Mooncake Tasting Competition". Elderly tasted the Warming Mooncake eyes-closed and guessed the flavour of the mooncake. The Warming Mooncake received good comments from the elderly.

Peter Wong said "The needs of the elderly have long been a priority for Towngas by initiating various community services targeted at them, including giving out traditional mooncakes. We understand the difficulties of elderly patients suffering from dysphagia, who may not be able to taste their favourite festive foods, thus the Warming Mooncake is designed to suit their needs."

Ms Choi, aged 86, needs to be cautious on her diet, "Mooncake is our must-have festive food during Mid-Autumn Festival, however my family only allow me to have a few bites of traditional mooncake as it is greasy and difficult to swallow. I am very excited to enjoy more Warming Mooncakes this year."

Towngas continues to partner with Legislative Councillors, District Councillors and charity organisations to distribute mooncakes to the needy. Over the past 17 years, Towngas has been distributed more than two million mooncakes, hoping to spread warmth and love to the society.

煤氣烹飪中心 擴充營業開幕儀式

Opening Ceremony for Towngas Cooking Centre Expansion



煤氣烹飪中心擴充營業至利舞臺 9 樓全層並增設一個全新烹飪實習室。

Towngas Cooking Centre expands its space to the whole floor of 9/F at Lee Theatre and adds a new practical room.

煤氣烹飪中心成立於 1977 年，今年剛踏進 40 年。煤氣公司於 10 月 29 日舉行了一個簡單而隆重的「慶祝成立 40 周年暨擴充營業儀式」。我們為推廣明火煮食的樂趣，不斷完善烹飪中心的設施及課程，為不同年齡的香港及中外人士，提供不同程度及種類的明火烹飪課程。

今年 10 月，煤氣烹飪中心擴充營業至利舞臺 9 樓全層，並與享譽全球的法國廚師會 (Disciples Escoffier) 合辦法國 Disciples Escoffier 烹飪藝術文憑課程。為配合課程，煤氣烹飪中心打造了一個全城矚目的烹飪課室，具備 16 個獨立學員工作區域，更選用優質的法國品牌 Mia Cucina 爐具及櫥櫃，務求讓學生在設備齊全的課室中，學習專業及正宗法國廚藝。煤氣烹飪中心亦增設法式手工餅店 (Patisserie by Disciples Escoffier) 出售法式糕餅，讓大家享用法式精品美食。我們會繼續將明火煮食的理念薪火相傳，務求小朋友、青年人以至長者均可按自己的興趣及進度，在輕鬆和諧的氣氛下持續提升廚藝。





(由左至右) 煤氣公司高級零售市務及營業經理王佩兒、商務總監—香港公用業務黃霖生、法國廚師會營銷及發展總監 Benjamin Grenier、執行董事暨公用業務營運總裁黃維義，以及總經理—市務及營業黃維安主持切燒豬儀式。

(From left to right) Towngas Senior Retail Marketing and Sales Manager Catherine Wong, Head of Commercial - Hong Kong Utilities Peter Wong, Director, Marketing and Development of Institut Culinaire Disciples Escoffier Benjamin Grenier, Executive Director and Chief Operating Officer - Utilities Business Peter Wong and General Manager - Marketing and Sales Duncan Wong took part in pig-cutting ceremony.

Towngas Cooking Centre (TCC) was established in 1977. With a history of 40 years, Towngas held an opening ceremony to celebrate its 40th Anniversary of establishment and expansion. To promote the joy of flame cooking, we constantly make improvement on the facilities and courses, and provide a wide range of cooking courses for people with different ages and cultural backgrounds.

In October this year, TCC expands its space to the whole floor of 9/F at Lee Theatre and partners with Disciples Escoffier to offer Disciples Escoffier Professional Diploma Programmes. Towngas Cooking Centre has been expanded with the city's most eye-catching practical room with 16 independent work areas for these programmes. Students can pursue the most reputable culinary diploma

programmes in the brand new culinary practical room. Besides, you may enjoy the French fine food in the cooking centre as there is a Patisserie by Disciples Escoffier which sells French pastry. We will strive to make members of all ages to enjoy the joy of flame cooking, and let them enhance their cooking skills in a relaxing and harmonious atmosphere according to their own interests and progress.



(由左至右) 煤氣公司高級零售市務及營業經理王佩兒、商務總監—香港公用業務黃霖生、執行董事暨公用業務營運總裁黃維義，以及總經理—市務及營業黃維安主持切蛋糕儀式。

(From left to right) Towngas Senior Retail Marketing and Sales Manager Catherine Wong, Head of Commercial - Hong Kong Utilities Peter Wong, Executive Director and Chief Operating Officer - Utilities Business Peter Wong and General Manager - Marketing and Sales Duncan Wong took part in cake-cutting ceremony.

「我為爸媽煮道菜」 十八區親子健康烹飪比賽

Towngas Organises Cooking Contest “Cooking for my Mum & Dad”



煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義 (左三)、行政會議成員林正財醫生 (左四)、民政事務局副局长陳積志 (左五)、香港聖公會福利協會有限公司副總幹事文孔義 (左六)、以及一眾嘉賓主持煤氣溫馨共融樂聚十八區活動啟動儀式。

Towngas Executive Director and Chief Operating Officer – Utilities Business Peter Wong (3rd from left), Member of the Executive Council Dr Lam Ching Choi (4th from left), Under Secretary from Home Affairs Jack Chan (5th from left), Deputy Director of Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Joseph Man (6th from left) together with other guest, officiated at the opening ceremony of the event.

行政會議成員林正財醫生 (左二) 與參加者合作烹調健康親子菜式。

Member of the Executive Council Dr Lam Ching Choi (2nd from left) partnered with the participants to make healthy dishes.



民政事務局副局长陳積志與參加者攜手合作烹調親子菜式。

Under Secretary for Home Affairs Jack Chan partnered with the participants to make healthy dishes.

為慶祝回歸 20 周年，煤氣公司於今年 10 月 29 日在煤氣烹飪中心舉辦「我為爸媽煮道菜」十八區親子健康烹飪比賽，並藉此推動家庭和諧，提升社區對健康飲食的重視。是次烹飪比賽有來自全港十八區的區議員及地區人士踴躍參加。烹飪比賽完畢後，隨即舉行「煤氣溫馨共融樂聚十八區」，由香港聖公會福利協會有限公司邀請逾 200 位來自十八區的長者及弱勢社群參與活動。

On 29 October, “Cooking for my Mum & Dad”, a family cooking contest was held at Towngas Cooking Centre to celebrate the HKSAR’s 20th Anniversary. The activity also aimed to foster family harmony and encourage public to eat healthily. District councilors, local representatives and families from 18 districts gathered together to cook for fun and enjoyed a fun-filled afternoon. After the cooking contest, more than 200 participants including elderly and needy families from 18 districts were invited by the Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council Limited to join a happy gathering.

是次烹飪比賽的菜式以「我為爸媽煮道菜」為主題，各隊為家人設計健康菜式，評判團即場試食，從味道、營養、創意、親子合拍，以及符合主題五個範疇評分，選出合共 13 個獎項，包括冠、亞、季軍及其他獎項。得獎的健康親子食譜和當天的盛況將會結集成書，其後在社區派發，藉此推動健康飲食及為回歸 20 周年留下快樂回憶。

The theme of the cooking contest is "Cooking for my Mum & Dad", each team designed healthy dishes for their family. The judges conducted food-tasting and based on the taste, nutrition values, creativity, family cooperation and the best-fit to the theme to select 13 winners, including the champion, first and second runner-ups and others. To promote healthy eating and celebrate the HKSAR's 20th Anniversary, Towngas will publish a book which include the winning recipes and distribute in the communities afterwards.



烹飪比賽的參賽者聚精會神烹調菜式。

Contestants concentrated on cooking healthy dishes.



1. 灣仔區代表烹調的「健康藜麥牛肝菌南瓜焗飯」奪得冠軍。

The Champion went to representatives from Wan Chai District.

2. 東區代表烹調的「蝦蝦大笑在東區」奪得亞軍。

The first runner-up went to representatives from Eastern District.

3. 九龍城區代表烹調的「秋意綿綿」奪得季軍。

The second runner-up went to representatives from Kowloon City District.



「我為爸媽煮道菜」十八區親子健康烹飪比賽的參賽者於頒獎典禮後合照。

Contestants of Cooking Contest took a group photo after the prize presentation ceremony.



來自全港 18 區超過 200 位參加者出席當天活動。

Over 200 participants from 18 districts enjoyed an entertaining afternoon.

此外，大會邀請了行政會議成員林正財醫生及民政事務局副局长陳積志，分別與兩個家庭合作烹調健康親子菜式，與民同樂，推動社會共融。演藝界名人李家鼎亦為現場參加者親自作烹飪示範，為活動增添無限暖意。

煤氣公司多年來推廣明火煮食之餘，也時常用美食回饋社會，如在地區贈送老火湯、愛心糰和月餅給有需要的家庭。今年「我為爸媽煮道菜」十八區親子健康烹飪比賽暨煤氣溫馨共融樂聚十八區是慶祝回歸 20 周年的活動，透過是次烹飪比賽向社會大眾提倡健康飲食及入廚樂趣，既可減輕壓力之餘，也可在家中引起話題，加強家人之間的溝通，從而建立和諧的家庭生活。

Executive Council Dr Lam Ching Choi and Under Secretary for Home Affairs Jack Chan attended the event, and partnered with two families to make healthy dishes. TVB celebrity Steve Lee also demonstrated his cooking skills in the event.

Throughout the years, Towngas has been promoting flame cooking and giving out soups, dumplings and mooncakes to families in need. This year, "Cooking for my Mum & Dad" was held to advocate healthy eating and happy cooking. It not only help to release stress, but also stimulates interaction between parent and child, strengthening family bonds and creates a harmonious family life.

烹飪界紅人李家鼎（右二）特地前來作烹飪示範，並與一眾主禮嘉賓留影。

TVB celebrity Steve Lee (2nd from left) demonstrated cooking skills and shared with all guests.



煤氣公司支持 「智營惜食嘉年華」

Towngas Supports Healthy Carnival



作為領先的環保能源企業，煤氣公司一直積極參與及贊助不同類型的綠色公益項目。為了進一步推廣惜食文化，煤氣公司全力贊助世界綠色組織於12月2日在九龍灣零碳天地舉辦的「智營惜食嘉年華」，教育公眾在日常生活中如何減少廚餘。

煤氣公司當天帶同全新推出的虛擬實境 (VR) 遊戲「轉廢為能反擊戰」與場內的成人及小朋友同樂，在過程中了解香港現有的垃圾問題，並讓大家了解煤氣公司如何善用堆填區沼氣生產煤氣。

As a leading environmental energy supplier, Towngas has been actively involved in and sponsored different types of green projects. To further promote



the culture of food wise, Towngas fully supported the Healthy Carnival organised by the World Green Organisation on 2 December at Zero Carbon Building in Kowloon Bay to educate public on how to reduce avoidable food waste in their daily lives.

煤氣公司企業事務總監楊松坤 (右三) 擔任主禮嘉賓。

Towngas Head of Corporate Affairs Isaac Yeung (3rd from right) pictured with other officiating guests.

虛擬實境 (VR) 遊戲「轉廢為能反擊戰」吸引在場人士排隊試玩。

Participants queued up to try the VR game Turning Waste into Energy.

Towngas newly launched a Virtual Reality (VR) game Turning Waste into Energy. Participants including adults and children enjoyed playing the VR game and learned the source of landfill waste and the procedure of turning waste into energy through the game.

煤氣公司榮獲

「U Magazine 傑出綠色貢獻大獎」

Towngas Winning U Green Awards



煤氣公司企業事務總監楊松坤代表接受「U Magazine 傑出綠色貢獻大獎」。

Towngas Head of Corporate Affairs Isaac Yeung received the U Green Awards.

煤氣公司憑著多年來對環保作出的貢獻，已連續六年獲得 U Green Awards「傑出綠色貢獻大獎」，肯定公司過去多年對環保的承擔及可持續發展的支持。

由 U Magazine 於10月9日主辦的「傑出綠色貢獻大獎」由多位專業評審以「環保推動與表現」、「環保計劃與行動」及「長遠發展環保承諾」三大範疇作為評審準則，希望藉此提倡各界承擔環保與社會責任。

With years of contribution to environmental protection, Towngas won the U Green Awards organised by U Magazine for six consecutive years, in recognition of our efforts and commitment to promote sustainable development over the years.

On 9 October, winners of U Magazine's U Green Awards were assessed by professionals in the related field. Judging criteria include "environmental promotion and performance", "environmental plans and actions", as well as "environmental commitment for long-term development" to encourage enterprises to fulfill their responsibilities for the environment and the community.

名氣通以協同優勢擴大光纖網絡

TGT Makes Use of Synergy to Expand Optical Fiber Network



煤氣公司常務董事陳永堅 (左七) 鼎力支持是次工程，親臨工程現場督導，鼓勵各單位繼續通力合作，把集團的協同優勢發揚光大。

Towngas Managing Director Alfred Chan (7th from left) fully supported the project and visited the site. Mr Chan encouraged different units working together for the greatest benefit of the Group.

名氣通借助母公司中華煤氣龐大的煤氣管道網絡覆蓋的優勢，以及利用先進的「煤氣管道光纖技術」專利科技，於八月展開由鯉魚涌至茶果嶺一段海底煤氣管道內鋪設長達 1,800 米的光纖網絡工程，使名氣通的光纖網絡更趨完備，佔據市場先機。

整項工程將光纖線區隔於具保護性的聚乙烯管層內，並深入海底煤氣管道內，使光纖網絡不易受外界環境影響，可持續為客戶提供安全可靠的優質傳輸質素。

With the advantage of the extensive gas pipeline network coverage of Towngas and the use of the sophisticated patented technology Glass-In-Gas (GIG), Towngas Telecom (TGT), a subsidiary of Towngas, carried out a 1,800-meter fiber optic network project inside the submarine gas pipeline from Quarry Bay to Cha Kwo Ling in August. This project enables TGT to make its optical fiber network more comprehensive.

Optical fiber cable is installed in a protective polyethylene pipe separately and kept deep into the submarine gas pipeline, so that the optical fiber network is not affected by external environment, and can provide safe and reliable transmission quality to cater for customers need.



(由右至左) 煤氣公司新興業務總監暨名氣通集團總經理黎榮發、常務董事陳永堅、輸氣操作部高級工程師梁富樂、卓裕工程項目經理馮偉章、企業事務總監楊松坤及配氣操作部高級配氣操作經理黎錦圖。

(From right to left) Towngas Head of Emerging Businesses cum General Manager of TGT Joseph Lai, Managing Director Alfred Chan, Senior Engineer of Transmission Operation Leung Fu Lok, Technical Manager of U-Tech Ray Fung, Head of Corporate Affairs Isaac Yeung and Distribution Operation Manager Lai Kam To.

2017 健康、安全及環保日

Health, Safety and Environment Day 2017



(由左至右) 消防處消防總長魏德勇、煤氣公司新興能源業務營運總裁蕭錦誠、機電工程署副署長賴漢忠、煤氣公司常務董事陳永堅、環境局常任秘書長唐智強、煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義、勞工處副處長梁永恩、煤氣公司企業人力資源總監范潔儀，以及職業安全健康局總幹事游雯。

(From left to right) Chief Fire Officer of Fire Services Department Ngai Tak Yung, Towngas Chief Operating Officer – New Energy Business Philip Siu, Electrical and Mechanical Services Department Deputy Director Lai Hon Chung, Towngas Managing Director Alfred Chan, Permanent Secretary for the Environment Donald Tong, Towngas Executive Director and Chief Operating Officer – Utilities Business Peter Wong, Deputy Commissioner of Labour Department Jeff Leung, Towngas Head of Corporate Human Resources Kit Fan, and Executive Director of Occupational Safety and Health Council Bonnie Yau.

2017 煤氣健康安全及環保日 (健安環日) 於 11 月 25 日在東啟德遊樂場舉行。是次活動旨在提升同事及承辦商的安全及環保意識。活動當日邀請了環境局常任秘書長唐智強、機電工程署副署長賴漢忠、勞工處副處長梁永恩、消防處消防總長魏德勇、職業安全健康局總幹事游雯，以及環保團體代表擔任活動嘉賓，親身體驗煤氣公司健安環文化。

應用創新科技以改善職安健是這次健安環日的一個重點展覽項目，當日各部門代表向嘉賓及參與者介紹各項創新項目，如改善道路工程安全的氣動吸泥機、電動運泥車、自行組裝機械臂、進階尾板車安全裝置、LED 閃燈圍欄，以及立管檢查器等。

Towngas Health, Safety and Environment Day 2017 (HSE Day) was successfully held at the Kai Tak East Amusement Park on 25 November. The event aimed to enhance colleagues' and contractors' safety and environmental awareness. On that day, Permanent Secretary for the

Environment Donald Tong, Electrical and Mechanical Services Department Deputy Director Lai Hon Chung, Deputy Commissioner of Labour Department Jeff Leung, Chief Fire Officer of Fire Services Department Ngai Tak Yung, and Executive Director of Occupational Safety and Health Council Bonnie Yau, as well as representatives from environmental groups were invited as guests to experience Towngas' Health, Safety and Environment culture.

The application of innovative technologies to improve occupational safety and health was a highlight of the display in the event. Representatives from different departments introduced their innovation initiatives to guests and participants, such as Pneumatic Soil Remover, Electrical Trolley, Mechanical Arm, Advanced Tail-lift Safety Device, LED warning light, and Riser Inspector.



煤氣公司代表向一眾嘉賓及參與者介紹各項創新項目。

Representatives from Towngas introduced various innovation initiatives to guests and participants.

獲選為「恒生可持續發展企業指數系列」成份股 Selected as “Hang Seng Corporate Sustainability Index Series”

香港中華煤氣有限公司及港華燃氣有限公司以卓越的企業可持續發展表現，自2011年開始連續七年獲選為「恒生可持續發展企業指數系列」成份股，反映中華煤氣及港華燃氣在環境保護、社會公益及企業管治等範疇均有極為卓越的成績。

「恒生可持續發展企業指數系列」是由恒生指數有限公司為了迎合國際投資者對企業可持續發展的關注而推出的基準，以助投資者作出適合個人投資目標的決定。此外，香港品質保證局亦為企業進行可持續發展評級，作為開發社會責任主題的投資產品的重要基準。

The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas) and Towngas China Company Limited (Towngas China) are selected as a constituent of the “Hang Seng Corporate Sustainability Index Series” for seven consecutive years, reflecting Towngas and Towngas China’s excellent performances in areas of environmental protection, social welfare and corporate governance.

The “Hang Seng Corporate Sustainability Index Series” is a benchmark launched by Hang Seng Index Company Limited to cater for the concern of international investors on sustainable development of enterprises,



so as to help investors make suitable decisions that align with their individual investment objectives. Results are assessed by the Hong Kong Quality Assurance Bureau for the sustainability development of enterprises, as essential benchmarks for opening up investment products that adopts a social responsibility theme.

歷代煤氣學徒接受《職場制勝》訪問

Apprentices of Different Eras Interviewed by “Success in Career”

今年是煤氣公司學徒訓練計劃金禧年。過去50年，煤氣公司為有志投身燃氣行業的年輕人提供專業訓練，培育了過千名德才兼備的氣體技術人員。

在暑假「搵工」旺季，無綫電視財經台的《職場制勝》訪問了煤氣公司不同年代的學徒：有正在接受培訓的技術員學徒郭偉樂、曾奪「尤德爵士紀念基金優秀學徒獎」的維修技術員何誠軍、由學徒成為學徒師傅的中華煤氣工程學院高級訓練主任陳志偉，以及已晉升為高級客戶維修服務經理的張柏堅。節目於8月4日晚上9時30分播出，和觀眾分享了他們加入燃氣行業的歷程及在職場制勝的秘訣。

This year is the Golden Jubilee of Towngas Apprenticeship Training Scheme. For the past 50 years, Towngas has trained more than a thousand of young people to be professional and skilled gas technicians.



無綫電視財經台《職場制勝》訪問煤氣公司學徒訓練計劃的歷代學徒。

TVB Finance Channel “Success in Career” programme featured apprentices of different eras of Towngas Apprenticeship Training Scheme.

During summer vacation which is the peak job hunting season, “Success in Career” programme on TVB Finance Channel interviewed Towngas apprentices of different eras. Interviewees include Kwok Wai Lok, a current technical apprentice; Ho Shing Kwan, a Service Technician who won the Sir Edward Youde Memorial Outstanding Apprentice Award; Chan Chi Wai, who

moved from apprentice to Senior Training Officer of Towngas Engineering Academy; and Cheung Pak Kin, a former apprentice who was promoted to Senior Customer Maintenance Services Manager. They shared their experiences and tips for building their careers in the gas industry in the programme, which was broadcast at 9:30pm on 4 August.

寶馬山煤氣管道隧道消防演習

Emergency Drill at Braemar Hill Towngas Tunnel

為確保輸氣系統安全，煤氣公司聯同消防處於7月31日在寶馬山煤氣管道隧道舉行一年一度的事故搶救演習，模擬隧道發生煤氣洩漏。消防處派出七十多名消防員參加是次演習，包括二十多名煙帽隊員進入管道內進行搶救工作。消防員使用了不同型號的呼吸器材進行救援演習，藉以測試不同型號呼吸器材的使用特性。

消防處港島東區指揮官更親自背上呼吸器，進入隧道內進行呼吸器材測試，歷時超過兩小時。是次演習進行超過四小時後圓滿結束，各單位一致認同演習得到良好的訓練效果。

To enhance network safety, Towngas joined hands with the Fire Services Department (FSD) to hold the annual emergency drill on 31 July. FSD dispatched more than 70 firefighters to attend the drill. Firefighters used different types of rescue equipment during the exercise in order to test the characteristics of various tools.

Eastern District Commander of FSD attended the drill and carried his gear to the tunnel for respiratory equipment testing for more than two hours. The drill lasted for four hours and the exercise was successfully concluded. All relevant parties agreed it is a good training for handling emergency cases in the future.



易高加氣站 消防演習

Emergency Drill at ECO LPG Filling Station

8月10日及15日，易高環保投資有限公司(易高)分別在美孚及西九龍的易高石油氣加氣站舉行消防演習，模擬有車輛洩漏石油氣。易高員工運用滅火喉控制洩漏範圍，消防員亦到場進行事故控制、搶救傷者及解除危害的工作。此外，煤氣公司配氣操作部及卓裕工程有限公司的緊急維修隊亦進行了事後檢查、測試及緊急維修的演練。

On 10 and 15 August, ECO-Environmental Investment Limited (ECO) conducted an emergency drill at LPG filling stations in Mei Foo and West Kowloon, imitating LPG leakage from a vehicle. ECO staff used the fire hose to control the leakage area, while firemen arrived at the scene to carry out emergency control, rescued the injured and discharged the hazards at work. Towngas Distribution Operation Department and U-Tech Engineering Company Limited's emergency maintenance teams also carried out post-inspection, testing and emergency maintenance exercises.



名氣通連續四年獲「綠色辦公室獎勵計劃」嘉許 TGT Awarded Green Office Awards for Four Years

名氣通連續四年獲世界綠色組織頒發「綠色辦公室獎勵計劃」嘉許，同時獲頒聯合國可持續發展目標的「健康工作間」標誌和世界綠色組織的「綠色辦公室」標誌，名氣通總經理黎榮發於7月7日代表領獎。

名氣通一向重視企業的環保責任，今次再度獲獎，是對公司努力建立綠色企業形象及積極支持環保教育的肯定。

For four consecutive years, Towngas Telecom (TGT) has been awarded the “Green Office Award” by the World Green Organisation (WGO). TGT was also awarded the symbol of “Healthy Workplace” for sustainability development by the United Nations, and the “Green Office” certificate by the WGO. Joseph Lai, General Manager of TGT, attended



名氣通總經理黎榮發(左)代表領獎

TGT General Manager Joseph Lai (left) represented the Company to receive the award.

the prize presentation ceremony and received the awards on 7 July.

TGT has always valued the importance of corporate environmental responsibility.

This time, the environmental awards received have truly affirmed the green corporate image and recognised the company's continuous support towards environmental education.

名氣通參加第九屆數據中心峰會 TGT at the 9th Data Centre Summit

7月6日，名氣通應邀參與由本地著名媒體 Computerworld 舉辦的第九屆數據中心峰會。活動中，眾多行業專家齊聚一堂，共同探討數據中心的最新消息及前景展望。名氣通在會場展示了公司在香港及國內的數據中心業務及發展情況，並通過銷售顧問的專業介紹和講解，令到訪客戶加深對名氣通業務版圖的認識。

On 6 July, Towngas Telecom (TGT) was invited to participate in the 9th Data Centre Summit held by well-known local media, Computerworld. During the event, experts from the industry gathered together to discuss the latest trend and prospects of the industry. At the Summit, TGT introduced its business development in Hong Kong and the Mainland China. Through professional presentations by TGT consultants, participants to the Summit had a better understanding of the Company's business.



名氣通總經理黎榮發(中)帶領同事參加是次峰會。

TGT General Manager Joseph Lai (centre) and colleagues at the Summit.

《金漆招牌3》 新書發布會

A New Book Launch *Prestigious Brands III*

飲食界立法會議員張宇人於7月19日在香港書展中舉行《金漆招牌3》新書發布會，煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義獲邀出席活動。新書輯錄多篇由張議員主持、煤氣公司贊助的《金漆招牌》電台節目訪問，分享多個餐廳及飲食集團的創業心得及管理理念，並記載煤氣公司過去推動香港飲食業的發展經過。

Legislative Council Member – Catering Functional Constituency Tommy Cheung held a new book launch at Hong Kong Book Fair on 19 July. Peter Wong, Towngas Executive Director and Chief Operating Officer - Utilities Business was invited to attend the book launch event. The book features many interview articles which come from a radio programme sponsored by Towngas and hosted by Mr Cheung. The articles not only

煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義(右)及市務及營業總經理黃維安(左)與飲食界立法會議員張宇人合照。

Peter Wong, Towngas Executive Director and Chief Operating Officer - Utilities Business (right) and Duncan Wong, General Manager – Marketing and Sales (left) took photo with Tommy Cheung, Legislative Council Member – Catering Functional Constituency.

shared business experience and management philosophy of restaurants and catering groups, but also stated Towngas has supported and promoted the development of the catering industry in Hong Kong over the past years.



國際金茶王大賽 2017(港式奶茶) – 回歸盃 International KamCha Competition 2017

煤氣公司鼎力支持及贊助由香港咖啡紅茶協會主辦的國際金茶王大賽 2017(港式奶茶) – 回歸盃。適逢今年是香港回歸 20 周年，這項一年一度的國際性賽事以「香港回歸二十年·奶茶伴你一百載」為主題，於7月15日在荷里活廣場展開初賽，並於8月17日及19日雲集各地區比賽勝出的代表在美食博覽活動內進行決賽，爭奪「國際金茶王」的殊榮。此外，為了讓更多中外人士認識港式奶茶文化，推動香港旅遊業及餐飲業的發展，7月1日起香港咖啡紅茶協會在香港及國內多個城市派發共100萬杯奶茶。

Towngas sponsored and supported the International KamCha Competition 2017 (HK Style Milk Tea) – Returning Special organised by Association of Coffee and Tea of Hong Kong. To commemorate the 20th anniversary of the return of Hong Kong to the Mainland, the theme of this annual international event is based on “Milk Tea:

Passion of Hong Kong”. The preliminary round of competition was held at the Hollywood Plaza on 15 July while the regional competition was held on 17 and 19 August respectively. All representatives of various regional winners gathered together to compete for the award. In order to promote Hong Kong-style tea culture to foreigners and for the development of tourism and catering industry in Hong Kong, the Association of Coffee and Tea of Hong Kong has started to give out a total of one million cups of tea from 1 July in Hong Kong and cities in Mainland China.

香港咖啡紅茶協會主席黃家和(右)頒贈感謝狀予煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義。

Chairman of Association of Coffee and Tea of Hong Kong, Simon Wong (right) presented a certificate to Peter Wong, Towngas Executive Director and Chief Operating Officer - Utilities Business.



香港公用業務商務總監黃霖生(左二)出席國際金茶王大賽 2017 – 回歸盃的總決賽啟動儀式。

Peter Wong, Towngas Head of Commercial – Hong Kong Utilities (second from left) attended the final round competition kickoff ceremony of the International KamCha Competition 2017 (HK Style Milk Tea) – Returning Special.

2017 世界粵菜廚皇大賽

2017 World Master Chef Competition for Cantonese Cuisine



由世界中餐業聯合會與世界粵菜廚皇協會聯合主辦、香港餐務管理協會承辦的「2017 世界粵菜廚皇大賽」於 5 月 4 日舉行新聞發布會，煤氣公司與多位飲食界代表及贊助商獲邀出席。該比賽於 9 月 5 日至 7 日在香港隆重舉行，雲集超過 100 隊參賽隊伍，共 40 個國家和地區 300 名選手和代表出席，讓世界各地的廚師一展所長，加強與世界粵菜從業者的交流與合作，推動世界粵菜廚藝發展、弘揚中華優秀飲食文化。

煤氣公司在比賽中冠名贊助了「明火小炒王大師演藝交流」活動，邀請了十位香港星級名廚即席示範廚藝，施展大師功架，並以明火烹調多款特色小炒，為參賽隊伍打氣，以示支持。

2017 World Master Chef Competition for Cantonese Cuisine (WMCCC) was jointly organised by World Federation of Chinese Catering Industry and World Master Chefs Association for Chinese Cuisine, as well as

contracted by The Association for Hong Kong Catering Services Management Ltd. Representatives from Towngas, catering industry and sponsors attended the press conference on 4 May. The competition was held in Hong Kong from 5 to 7 September, with more than 100 teams, a total of 300 contestants and representatives from 40 countries, and regions attended the event. The event facilitated the exchange of Cantonese culinary skills between chefs worldwide while encouraging collaboration. At the same time, it fostered the development of Cantonese cuisine and promoted China's rich gastronomic legacy around the globe.

Towngas also sponsored an exclusive event during the competition, the Master Chefs Flame-cooking Demonstrations. Ten renowned chefs from Hong Kong showcased their cooking repertoire by flame cooking exquisite dishes in a cheerful gesture of support for the competing teams.

十位香港星級名廚與煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義（中）、商務總監—香港公用業務黃霖生（右七）及煤氣公司代表合照。

Group photo of 10 Hong Kong renowned chefs, Peter Wong (centre), Towngas Executive Director and Chief Operating Officer - Utilities Business, Peter Wong (7th from right), Towngas Head of Commercial - Hong Kong Utilities and representatives from Towngas.



世界粵菜廚皇協會主席梁日東（前排右六）、2017 世界粵菜廚皇大賽組委會主席楊位醒（前排中）及煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義（前排左四）與其他機構代表出席新聞發布會。

Leung Yat Tung, Chairman of World Master Chefs Association for Chinese Cuisine (6th from right, front row), Yeung Wai Sing, Chairman of WMCCC Organising Committee (centre, front row), Peter Wong, Towngas Executive Director and Chief Operating Officer - Utilities Business (4th from left, front row) and representatives from other organisations attended the press conference.

「家電·家品·博覽 2017」 Home Delights Expo 2017



一年一度的「家電·家品·博覽 2017」於 8 月 17 日至 21 日一連五日在灣仔會議展覽中心舉行。煤氣公司連續第三年參與，繼續精選一系列煤氣爐具及時尚家居用品，以低至六折發售。TGC x Hello Kitty 嵌入式平面爐及明火專用、創新非凡的 Angelina 8「烤蒸寶」更首次公開亮相，現場參觀者反應非常熱烈。

Towngas participated in this year's Home Delights Expo which was held at Hong

Kong Convention and Exhibition Centre from 17 to 21 August.

Towngas has continued to participate in the Expo for three consecutive years to promote flame cooking. Apart from an array of selected appliances and lifestyle kitchenware which had been showcased with up to 40% discount, TGC x Hello Kitty Built-in Hob and Revolutionary-designed Mini Stove-Top Oven had made their debut in Expo first in town.

煤氣烹飪中心慶祝四十周年冠名贊助電視節目「阿爺廚房」 Towngas Cooking Centre's 40th Anniversary Celebration - TV Show Title Sponsorship – “The Ahistoric Grandpa Cooking Show”



人稱「鼎爺」的李家鼎拍攝電視節目「阿爺廚房」，為烹飪中心推動明火煮食。

“Ding Yeh” promoted flame cooking in TVB programme The Ahistoric Grandpa Cooking Show.



法國烹飪藝術文憑課程的首屆畢業生與煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義(中)合照留念。

The first graduation students of Disciples Escoffier Diploma in Culinary Arts Programme took a photo with Peter Wong, Towngas Executive Director and Chief Operating Officer - Utilities Business (centre).

煤氣烹飪中心多年帶領本港烹飪課程的潮流，雲集專業名師授課，讓不同人士體驗明火煮食的樂趣。為了推廣明火美食，煤氣公司早於 1977 年在銅鑼灣禮頓中心地庫開設煤氣烹飪中心。烹飪中心成立之初，課程以家常小菜為主，其後陸續推出各式各樣以明火炮製的小菜課程，吸引家庭主婦、上班一族，甚至飲食界專業人士參加。

為了迎合市場的需求，烹飪中心於 2013 年與法國廚師協會 Disciples Escoffier 合作推出法國烹飪藝術文憑課程，至今已開辦至第九屆，報讀人數非常踴躍。今年更推出全新法國 Disciples Escoffier 糕餅藝術文憑課程，希望藉此推動另一層次的烹飪文化。

今年適逢四十周年慶典，煤氣公司邀請明火煮食的頭號「粉絲」兼跨媒體烹飪界紅人—李家鼎「鼎爺」為烹飪中心推動明火煮食。此外，烹飪中心亦冠名贊助無線電視翡翠台節目「阿爺廚房」，節目播出後旋即成為城中熱話，掀起新一輪明火煮食潮流。

Over the years, Towngas Cooking Centre (TCC) has been leading the trend of cooking class in Hong Kong and bringing together renowned cooking tutors with the purpose to allow different parties can experience the fun of flame cooking. As early as 1977, TCC opened at the basement of Leighton Center

in Causeway Bay. At the beginning of the establishment of TCC, the cooking classes mainly composed of home-style side dishes. Later on, a variety of culinary classes with the theme of flame cooking were introduced to attract housewives, working people and even professionals in the catering industry.

To cater the needs of the market, TCC launched the Disciples Escoffier Diploma in Culinary Arts Programme in collaboration with the Disciples Escoffier in 2013. Until this year, it has been in operation for the 9th intake with an active enrollment. The new Disciples Escoffier Diploma in Pastry is now open for enrolment. Towngas expects this new course would further promote the culinary culture.

With the 40th anniversary celebration of TCC, Towngas invited super fan of flame cooking and cross-media culinary star – Steve Lee (“Ding Yeh”) to promote flame cooking. In addition, TCC also sponsored the TVB Jade Channel programme “The Ahistoric Grandpa Cooking Show”, which soon became the hottest topic in the city after the programme was airing, setting off a new wave of cooking in open flame.



2013 年，煤氣烹飪中心遷往銅鑼灣利舞臺。

In 2013, TCC relocated to Lee Theatre, Causeway Bay.



當年的知名星級名廚羅譚勳明於煤氣烹飪中心向學員示範專業烹調技巧。

Well-known celebrity chef Lo Tam Lai Ming demonstrated the professional cooking skills to TCC students in the early days.

「全新 TGC ♥ Hello Kitty」 嵌入式平面爐 TGC ♥ HELLO KITTY Built-in Hob



著名藝人陳嘉寶（右一）、「名模級廚神」Danielle Graham 及其女兒 Sophia，以及煤氣公司高級零售市務及營業經理王佩兒（右二）一同主持揭幕儀式。

Renowned artist Anjaylia (1st from right), 'supermodel master chef' Danielle Graham and her daughter Sophia, as well as Towngas Senior Retail Marketing and Sales Manager Catherine Wong (2nd from right) officiated the kickoff ceremony.

TGC 破天荒聯乘風靡男女老少的人氣卡通人物 HELLO KITTY，獨家推出全港首個限量版 HELLO KITTY 嵌入式平面爐。除了保持明火煮食爐的高效性能與特強火力，更配備櫻花粉紅或時尚灰黑兩款顏色以供選擇。一系列 HELLO KITTY 造型鍋具包括砂鍋、玉子燒煎鍋等亦於 8 月底萌爆登場，讓烹飪過程增添無限樂趣。

煤氣公司於 7 月期間於北角煤氣陳列室舉行全港首個限量版「TGC ♥ HELLO KITTY 嵌入式平面爐」發布會，除了有主題卡通人物 HELLO KITTY 登場外，還邀請著名藝人陳嘉寶，以及首次帶同愛女 Sophia 出席公

開活動的「名模級廚神」Danielle Graham 擔任嘉賓，並聯同煤氣公司高級零售市務及營業經理王佩兒，一同主持揭幕儀式。

TGC collaborates for the first time with the celebrated cartoon character HELLO KITTY to bring to you the first-ever exclusive limited edition "TGC ♥ HELLO KITTY Built-in Hob". The built-in hob guarantees the remarkable benefits of flame cooking, burners with super strong flame and features HELLO KITTY's adorable look, which surely makes cooking more amusing. With the color choice of pink or black, this built-in hob is sure to suit your taste. In addition to the built-in hob, there

are also adorable HELLO KITTY-inspired kitchenware, such as clay pot and tamagoyaki fry pan.

Towngas hosted a press conference in July and announced the launch of the exclusive limited edition "TGC ♥ HELLO KITTY Built-in Hob". Apart from HELLO KITTY, Anjaylia, the renowned artist, and 'supermodel master chef' Danielle Graham, who accompanied her daughter Sophia's debut, were invited to the event and joined Towngas Senior Retail Marketing and Sales Manager Catherine Wong to unveil the new product.

VR 高清實境 盡覽全港煤氣中心 Towngas 360° HD Virtual Reality

煤氣公司屢創新猷，近月引入城中熱話的 VR 360° 高清實境技術，為顧客帶來嶄新的線上購物體驗。客人日後即使安坐家中，只要登入煤氣優質爐具網站 (www.towngasappliance.com)，即可全方位盡覽全港煤氣中心及相關陳列產品，更可直接連接網站進行線上購買，購物從此不再受時間及空間限制。

Towngas uses virtual reality technology to give customers a new online shopping experience in a 360 degree style interactive format. Customers can simply explore our Towngas Customer Centres at anytime and from anywhere through Towngas appliance website (www.towngasappliance.com).



TGC 再次榮獲香港白領最喜愛「煮食爐具」品牌大獎 TGC Received Your Choice @ Focus Award again

TGC 連續第六年榮獲 Your Choice @ Focus 香港白領最喜愛「煮食爐具」品牌大獎。煤氣公司團隊用心研發不同功能的優質產品，推出多元化煮食爐具，包括嵌入式和座枱式煮食爐、焗爐等，並有不同火力、爐頭數目和按鈕設計，務求全面配合不同家庭的煮食習慣及需要。此外，全線 TGC 嵌入式平面爐設有預校熄火時間功能，配合明火烹調，將食物的味道昇華。是次獲獎足證 TGC 品牌得到廣大市民認同，煤氣公司會繼續努力研發優質產品，令大家享受明火滋味！

This year, Towngas was awarded “Your Choice @ Focus - Hong Kong White Collar’s Most Favourite “Kitchen Appliance” Brand Award” for the 6th consecutive year. Towngas has developed and introduced high-quality cooking appliances with different functions for families with various cooking habits and needs such as built-in and table top cooking appliances. The full range of TGC built-in hobs has timer function to make flame cooking easier and more convenient. Towngas will keep on developing high-quality products for our customers to enjoy the benefits of flame cooking.

9月29日，煤氣公司高級零售市務及營業經理王佩兒（右）代表公司領取獎項。

On 29 September, Towngas Senior Retail Marketing and Sales Manager Catherine Wong (right) received the Award on behalf of Towngas.



Mia Cucina 及 TGC 連續第四年榮獲 GoHome Awards 2017 之「最佳廚房設計」 及「最佳廚房爐具」大獎

Mia Cucina and TGC Honoured for the 4th Consecutive Year with “Best Kitchen Design” and “Best Kitchen Appliance” under GoHome Awards 2017

煤氣公司高級品牌 Mia Cucina 及爐具品牌 TGC 連續第四年榮獲 GoHome Awards 2017 中的兩項殊榮——分別為「最佳廚房設計」及「最佳廚房爐具」。是次獲獎引證 Mia Cucina 及 TGC 產品優質，深受廣大市民肯定和信賴。

Towngas won “Best Kitchen Design” Award for Mia Cucina and “Best Kitchen Appliance” Award for TGC under GoHome Awards 2017 for the 4th consecutive year.

These Awards demonstrate that the quality products of Mia Cucina and TGC have gained public support and trust, and also recognised our concerted efforts in cabinet design as well as product research and development.



9月29日，煤氣公司高級零售市務及營業經理王佩兒（右二）及市務傳訊經理陳家華（左一）代表公司領取獎項。

Towngas Senior Retail Marketing and Sales Manager Catherine Wong (2nd from right) and Marketing Communications Manager Ivy Chan (1st from left) received the Awards on behalf of Towngas, on 29 September.

煤氣公司全力支持「共建・共享： 大型公共傢俬展暨遊樂會」

Towngas Supported Together We Build



煤氣公司全力支持及贊助由香港聖公會福利協會主辦的「共建・共享：大型公共傢俬展暨遊樂會 @中環夏誌・慢活風」。該活動由8月25至26日於中環海濱活動空間舉行，煤氣公司派出近三十名義工一同搭建巨型戶外迷宮和共建大型公共傢俬——烹飪Cookery，為「聖公會中風復康慈惠基金」籌募善款，幫助低收入的中風人士接受適切治療，重回生活正軌。

活動集合超過2,000名參加者合力建造20個以健康生活為主題的大型傢俬，以及「HK」字樣的巨型戶外卡板迷宮，全長1,020.47米，刷新「最長卡板連線」的健力士世界紀錄。大型傢俬亦變身成轎子，讓參賽隊伍於迷宮內進行歷奇比賽。

Towngas supported and sponsored Together We Build: Community Engagement in Public Space Transformation@SummerFest Lifestyle organised by Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council. This event held at Central Harbourfront Event Space from 25 to 26 August. Towngas sent about 30 volunteers

to build the outdoor maze and a pavilion with the theme of Cookery so as to raise funds for the Sheung Kung Hui Stroke Rehabilitation Charity Fund, benefiting patients from low income families for timely rehab services and earlier recovery.

The event gathered over 2,000 participants to build 20 large-sized furniture featuring healthy lifestyles, and a HK shaped giant

outdoor maze assembled with wooden pallets and successfully broke the Guinness World Records for “the longest line of pallets” measures 1,020.47 meter. The maze that depicts “HK” is made up of 20 themed zones with each encompassing a Designer Pavilion featuring activities with healthy lifestyle, transforming public space into a meaningful place for everyone. Large furniture will be transformed into a sedan chair for sedan chair racing.



大會邀請了政務司司長張建宗擔任主禮嘉賓，並見證成功刷新健力士世界紀錄。

Chief Secretary for Administration Matthew Cheung attended the kick-off ceremony and witnessed the successful achievement of breaking a Guinness World Records.



煤氣公司義工隊合力搭建巨型戶外迷宮，並建構一個以烹食為題的大型公共傢俬，以TGC x HELLO KITTY 嵌入式平面爐爐宣揚親子入廚及健康烹食的樂趣。

Towngas volunteers worked together to build an outdoor maze and a large-scale pavilion with the theme of Cookery, and with TGC x HELLO KITTY embedded built-in hob, to promote the fun of parent-child and healthy cooking.



煤氣公司義工合力搭建巨型戶外卡板迷宮，一同締造健力士世界紀錄。

A team of Towngas volunteers building the outdoor maze with wooden pallets to make Guinness World Records.

溫馨探訪 盡顯煤氣安全及關愛文化

Safety and Caring Come First at Towngas



煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義 (左) 用心聆聽同事講解工程內容及相關安全措施。

Towngas Executive Director and Chief Operating Officer - Utilities Business Peter Wong (left) listened to colleague's explanation on the project and safety measures.

煤氣公司常務董事陳永堅 (左四) 送上消暑雪糕和解渴冷飲予在工地工作的員工。

Towngas Managing Director Alfred Chan (4th from left) expressed care to employees by sending them ice-cream and cold drinks admit summer heat.

煤氣公司既重視燃氣安全，亦同樣重視員工及承建商工友的職業安全及健康。因此，煤氣公司建立了「煤氣安全及關愛文化」，在管理層積極支持下，帶領公司邁向「零事故、零意外」的願景。

企業人力資源總監范潔儀 (左四) 探訪前線員工及承建商工友。
Head of Corporate Human Resources Kit Fan (4th from left) visited frontline employees and contractor workers.

炎熱盛夏，煤氣公司常務董事陳永堅、執行董事暨公用業務營運總裁黃維義、企業人力資源總監范潔儀及工程總監 — 香港公用業務敖少興，分別在 7 月下旬到訪各個承建商地盤，視察工地，安全及工人健康狀況，並向工友們送上消暑雪糕和解渴冷飲，盡顯公司的安全及關愛文化。

Safety always comes first at Towngas, including occupational safety and health for its staff. Safety Comes First and Caring for its employees are Towngas' long standing corporate culture. Towngas management has been showing great support and striving for improvement to achieve "zero accident".

In late July, Towngas Managing Director Alfred Chan, Executive Director and Chief Operating Officer - Utilities Business Peter Wong, Head of Corporate Human Resources Kit Fan and Head of Engineering - Hong Kong Utilities Simon Ngo visited a few contractor sites to conduct site safety inspection and workers' health surveillance. They bring with them ice-cream and cold drinks for the workers at the sites and understand their working environment by communicating with the workers.



煤氣愛心月餅盡顯關愛共融

Towngas Mooncakes for the Community



煤氣客戶義工隊派發愛心月餅給長者。

Towngas Customer Volunteers shared mooncakes to elderly and gave their good wishes.



立法會議員容海恩 (左三) 與煤氣公司企業事務總監楊松坤 (左四) 於地區派發愛心月餅。

Legislative Councillor Eunice Yung (3rd from left) and Towngas Head of Corporate Affairs Isaac Yeung (4th from left) distributed mooncakes in the community.

今年已是煤氣公司第 17 年舉辦「愛心月餅顯關懷」活動，藉著傳統佳節向社區傳送愛與關懷，透過活動派發愛心月餅至社會上有需要人士，多年來累計送贈愛心月餅數目逾 200 萬個。煤氣公司今年繼續發揮關愛共融的精神，與立法會議員、區議員及不同慈善團體，將 242,000 個愛心月餅贈予各社區。

9 月 23 日，煤氣公司贊助九龍樂善堂「樂善之友—樂善共迎中秋日」活動，除了贊助 500 個愛心月餅，亦有 22 位煤氣客戶義工參與，送贈福袋給長者，提早慶祝中秋節的來臨。

This year is the 17th year of the “Mooncakes for the Community” campaign. Towngas aims to spread the spirit of care and love during the Mid-Autumn Festival by sharing mooncakes with the needy. More than 2 million mooncakes were distributed across Hong Kong over the years. This year, Towngas partnered with Legislative Council and District Council members and charity groups to distribute 242,000 mooncakes in the community.

On 23 September, Towngas sponsored The Lok Sin Tong Benevolent Society, Kowloon in its “LST Buddy Volunteer Program”. Apart from sponsoring 500 mooncakes to the event, 22 Towngas Customer Volunteers participated in the event, made home visits to the elderly and handed out goody bags and mooncakes to celebrate Mid-Autumn Festival.

支持公益金便服日 2017

Supporting Dress Casual Day 2017

煤氣公司每年均參加「公益金便服日」籌款活動，所籌得的善款將全數撥捐公益金，資助轄下的社會福利機構，惠澤社群。今年公益金便服日於 10 月 12 日舉行，煤氣公司員工反應熱烈，連同公司贊助，合共籌得港幣 38,570 元善款予公益金。

To help the needy, Towngas actively participates in the Community Chest’s “Dress Casual Day” every year to raise money for charity purpose. This year, our employees showed enthusiastic support to the event held on 12 October. Together with company sponsorship, a total of HK\$38,570 was raised for the good cause.



煤氣公司獲頒 「傑出社企合作伙伴獎」 Towngas was Honoured Outstanding Partner of Social Enterprise Award

煤氣公司憑藉對社企「煮鑊易」CookEasy 的大力支援，於 11 月 8 日舉行的「社企獎勵計劃 2017」頒獎典禮中，獲頒「傑出社企合作伙伴獎」。

由民政事務局和社會企業諮詢委員會舉辦的「社企獎勵計劃」，旨在表揚有傑出表現的社企，以及為社企提供實際支援（如資助、顧問服務或協助宣傳等）的機構，鼓勵跨界別協作，推動社企發展。

煤氣公司獲「煮鑊易」CookEasy 提名為「社企摯友」，通過評審後獲民政事務局頒發「傑出社企合作伙伴獎」。



煤氣公司高級零售市場及營業經理王佩兒（前排左四）代表領獎。

Towngas Senior Retail Marketing and Sales Manager Catherine Wong (4th from left, front row) received the award.

Towngas has been awarded Outstanding Partner of Social Enterprise Award at the “Social Enterprise Award Scheme 2017” Presentation Ceremony on 8 November, recognising its staunch support for social enterprise CookEasy.

The Home Affairs Bureau and the Social Enterprise Advisory Committee launched the Award Scheme to give recognition

to outstanding social enterprises and also organisations for their support of social enterprises. It also helps enhance public awareness and encourage cross-sectoral support.

Towngas was nominated by CookEasy for the Friends of Social Enterprise Awards and was awarded Outstanding Partner of Social Enterprise award after the judging session.

盲人觀星傷健營 2017 Stargaze Camp for All and the Blind 2017



社會福利署署長葉文娟（前排左六）與煤氣溫馨義工隊合照。

Director of Social Welfare Carol Yip (6th from left, 1st row) pictured with Towngas Volunteer Service Team.

Stargaze Camp for All and the Blind 2017 was held at the Ma Tso Lung Campsite from 11 to 12 November. A total of 2,200 persons participated in this event. The Camp gathered together the disabled and able-bodied persons to share the joy of camping and stargazing in order to promote social integration in the community. Towngas Volunteer Service Team once again showed its support by organising and joining the two-day outdoor camp, together with 47 visually impaired students and families from Ebenezer School to the event, encouraging participants to achieve self-breakthrough.

盲人觀星傷健營 2017 於 11 月 11 日及 12 日於上水馬草壟營地舉行，參加人數達 2,200 人。活動主題是匯聚傷殘及健全人士一同參與戶外活動，共享星空，鼓勵傷健共融。煤氣溫馨義工隊連續多年支持此項盛事，除參與籌劃整項活動，更邀請視障人士參加兩天一夜的野外體驗，挑戰和突破自己。今年，煤氣溫馨義工隊邀請了心光盲人學校的學生及其家人共 47 人，一起參加觀星傷健營。

參與「丹藜·樂耕園 - 星星點點家家樂」 Participating "Mission Healthy Greens – Diana: Star Lite Star Bright"

煤氣公司作為「丹藜·樂耕園 - 星星點點家家樂」的全力支持機構，於 10 月 21 日派出客戶維修服務部同事，免費為鑽石山鳳德邨近 100 戶長者更換 LED 光管及燈膽，並提供煤氣爐具安全檢查。

「丹藜·樂耕園 - 星星點點家家樂」項目自 2015 年舉辦，目標為社區節能減碳，與公司致力推動環保的願景一脈相承。我們更主動為這項義務活動加入提升家居安全的元素，讓專業的氣體技術員為部分參與活動的長者家居進行煤氣爐具的安全檢查。公司希望透過這個關懷行動，回饋社區。

As a supporting organisation of "Mission Healthy Greens – Diana: Star Lite Star Bright", Towngas recruited colleagues from Customer Maintenance Services Department to provide volunteer service on 21 October. They visited about 100 senior residents in Fung Tak Estate, Diamond Hill to help them install LED light tubes and bulbs, and to carry out regular safety inspection of gas appliances.

This Carbon-Reduction Community Project was launched in 2015, the objective of which aligns with Towngas' focus on environmental-friendliness. Furthermore, we took the initiative



煤氣公司派出客戶維修服務部同事，免費為長者提供煤氣爐具安全檢查。

Towngas recruited volunteers from Customer Maintenance Service Department to carry out regular safety inspection service for senior residents.

to help senior citizens to enhance safety at home by sending our gas technicians to carry out free safety inspection on their gas appliances. We hope to make a contribution to the community through this caring initiative.

香港無冷氣夜 2017 Hong Kong No Air-Con Night 2017

為推動環保，煤氣公司連續八年贊助「香港無冷氣夜」。活動由環保觸覺舉辦，於 9 月 29 日晚上 7 時至翌日早上 7 時舉行，邀請各大機構及市民於當晚不使用冷氣，以行動實踐低碳生活。煤氣公司透過電郵發放活動信息，呼籲僱員在日常生活中善用資源，節能減碳。

Towngas once again supported the "Hong Kong No Air-Con Night" organised by Green Sense for eight consecutive years to promote environmental protection. On 29 October, the organiser invited enterprises and the public to switch off air-conditioners from 7pm on that day to 7am the next morning, and called upon the public to live a low-carbon life. Towngas appealed to its employees through emails to encourage them to lead a green living by making the best use of resources and reducing carbon emission in our daily lives.



香港工業總會參觀煤氣公司

FHKI Visited Towngas Headquarters



香港工業總會代表帶領 50 多名公司會員到訪煤氣公司北角大樓。

The representative from FHKI led a team of over 50 corporate members to visit Towngas Headquarters.

煤氣公司本年 6 月再度獲香港工業總會和中國銀行(香港)頒發「中銀香港企業環保領先大獎 - 製造業金獎」，並首次獲得「一帶一路環保領先嘉許獎」，以表揚公司在改善環境質素作出的貢獻。主辦單位於 8 月 25 日舉辦「金獎企業分享會」，由香港工業總會代表帶領 50 多名公司會員到訪煤氣公司北角大樓，了解煤氣公司的環保工作經驗。企業健安環及保安總監鄺超靈與訪客分享公

司的環保管理理念，隨後訪客到煤氣公司北角大樓參觀設施。是次交流讓業界更了解公司如何推廣環保，及以創新科技研發推動可持續發展的成效。

Towngas was honoured with the Gold Award in Manufacturing Sector of BOCHK Corporate Environmental Leadership Awards in June this year, and attained the Belt and Road Environmental Leadership Recognition Award for the first time in recognition of our continuous effort in environmental protection.



策略及創新總監馮文傑介紹公司的創新科技。

Daniel Fung, Head of Strategy and Innovation introduced Towngas innovative technology.

The awards organiser, Federation of Hong Kong Industries, arranged a corporate sharing to Towngas for its 50 corporate members on 25 August. Victor Kwong, Towngas Head of Corporate Health, Safety and Environment & Security led the group to visit various Towngas facilities. This experience sharing enabled the industry to understand how Towngas promotes environmental protection and fosters sustainable development with innovative technology.

「香港環境卓越大獎」環保考察團到訪煤氣公司

HKAEE Environmental Visit to Towngas

煤氣公司憑藉優秀領導及傑出的環保表現從眾多參賽機構中突圍而出，獲頒「香港環境卓越大獎」(公共服務 - 銀獎)。為促進各獲獎機構之間的交流，香港生產力促進局帶領約 30 人的環保考察團於 8 月 21 日到訪煤氣公司北角大樓。企業健安環及保安總監鄺超靈與訪客分享公司的環保管理理念。隨後訪客到訪調度中心、客戶服務熱線中心、綠廚會客室，工程技術訓練中心及煤氣創新館等。透過是次活動，煤氣公司除了向訪客展示了公司在環保創新方面的努力外，亦促進了業界對未來環保發展方向的交流。

Towngas was honoured with the Hong Kong Awards for Environmental Excellence (Public Services - Silver Award) in recognising its distinguished leadership and outstanding environmental performance. Hong Kong Productivity Council arranged a visit with around 30 participants to Towngas Headquarters on 21 August in order to foster exchange among awardees. Victor Kwong, Towngas Head of Corporate Health, Safety and Environment & Security shared with the participants the Company's green management concept. Participants



香港生產力促進局環保考察團到訪煤氣公司北角大樓。

Hong Kong Productivity Council arranged a visit to Towngas Headquarters.

visited the Grid Control Centre, Customer Service Hotline Centre, Towngas Green Kitchen, Technical Training Centre and Towngas Hall of Innovation. The experience sharing projected Towngas' effort in promoting sustainable development with innovative technology and fostered future environmental development.

生態捍衛戰 2017 Eco-Rangers 2017

為提升大眾保護環境的意識，煤氣公司第三年贊助長春社舉辦「生態捍衛戰」活動，鼓勵大家身體力行，實踐環保。活動於10月29日在大潭郊野公園寶馬山舉行，參賽者化身成戰隊，利用指南針和地圖尋找膠魔人與「環保公敵」怪獸的蹤跡，以行動支持捍衛生態資源。煤氣公司派出兩隊隊伍參賽，分別獲得企業組亞軍及季軍。是次慈善野外定向比賽不但加強了同事的團隊合作精神，更加強對生態環境問題的關注。

Towngas sponsored "Eco-Rangers" orienteering competition for three consecutive years. The competition was held at Braemar Hill, Tai Tam Country Park by the Conservancy Association on 29 October to raise public awareness on environmental protection. Participants became Eco-Rangers and used compasses and



orienteering maps to hunt down Plastic Trasher and Environmental Monsters to protect natural resources. Towngas sent two corporate teams to participate and won the 1st and 2nd runner-up accordingly. The competition enhanced not only team spirit among colleagues but also their awareness towards environmental protection.



步走大自然 2017 活動獲不少煤氣公司同事支持。

Towngas colleagues supported the Walk for Nature 2017.

步走大自然 2017 Walk for Nature 2017

由世界自然基金會主辦的年度步行籌款活動「步走大自然」，於11月4日米埔自然保護區舉行。煤氣公司今年再度支持活動，共有27位同事參與。世界自然基金會希望透過「步走大自然」活動，加強市民對氣候變化問題的認識，以及它對自然環境未來深遠的影響。

WWF's Walk for Nature, a significant annual fundraising event was held at Mai Po Nature Reserve on 4 November. Towngas showed its support by participating in the event. There were 27 colleagues who joined the fundraising event. WWF aimed to let the participants aware the urgency of climate change issue and its growing impact on our natural environment.

商界攜手推動可持續消費 Fostering Sustainable Consumption

商界在推動可持續消費方面擔當著舉足輕重的角色。為回應由聯合國可持續發展首腦會議通過的可持續發展目標，商界環保協會推出「香港商界及社區可持續消費計劃」，透過一系列項目，包括可持續消費指引、標誌計劃、網頁平台、手機應用程式和巡迴展覽，提倡實踐可持續消費，共創更美好的社區環境。

主辦機構於7月28日舉行活動啟動禮，獲各界企業支持。煤氣公司認同可持續消費概念，一直實踐環保及負責任的生產與採購，於典禮上獲商界環保協會嘉許為「支持可持續消費行為企業」，以表揚公司相關的貢獻及承諾。

Business community plays an important role in promoting sustainable consumption. In response to the sustainable development

煤氣公司企業健安環及保安總監鄭超靈（前排左一）出席啟動禮並代表接受嘉許。

Towngas Head of Corporate Health, Safety, Environment & Security Victor Kwong (1st from left, front row) attended the ceremony and received the award.



goals adopted by the United Nations Sustainable Development Summit, the Business Environment Council launched the “Fostering Sustainable Consumption for Hong Kong Business and the Community Programme”. The programme features guidelines on sustainable consumption, recognition scheme, an online product directory, web-based platforms, mobile application and a series of roving exhibitions to

promote sustainable consumption and build a better community environment.

The organiser held a launching ceremony on 28 July and was supported by enterprises. Towngas has been working on environmental protection, responsible production and procurement with sustainable consumption goal for a long time. In recognition of its contribution and commitment, Towngas was awarded an honour at the ceremony.

「酷企業」會員計劃頒獎典禮 Award Presentation Ceremony for COOL Corporate Membership Scheme



企業會員得獎者在「酷企業」會員計劃2016/17頒獎典禮合照。

Group photo of participating corporations in the COOL Corporate Membership Scheme.

去年，煤氣公司參加了由香港地球之友主辦的「酷企業」會員計劃2016/17，旨在持續改進，逐漸採取「零浪費」和「零碳」的措施以達致企業盈利、社會責任及環境責任合一的三重底線目的。

「酷企業」會員計劃頒獎典禮在7月20日於零碳天地舉行，以肯定各參與機構把環保因素列入制定業務策略的卓越表現。煤氣公司作為企業會員之一獲頒證書，並獲安排參加由零碳天地籌辦的「氣候變化與智慧城市」導賞體驗。

Last year, Towngas joined the COOL Corporate Membership Scheme 2016/17 launched by Friends of the Earth (HK). The Scheme aims to achieve corporate profitability, social responsibility and environmental responsibility through adopting a process of continuous improvements towards “Net Zero Waste” and “Net Zero Carbon” practices for participating corporations.

The Award Ceremony was held on 20 July at the Zero Carbon Building (ZCB). The award recognises COOL corporate members’ outstanding performance in taking environmental factors when formulating their business strategies. As one of the participating members, Towngas received the certificate from the organiser and joined a guided tour “Climate Change and My Smart City” organised by the ZCB.

環保建築師帶你「綠」遊北角

Explore North Point with Green Architects



20多名來自煤氣公司的僱員、家屬及其他機構的嘉賓一同參加環保建築師帶你「綠」遊北角活動。

Over 20 participants including Towngas colleagues, their families and other guests joined the "Green North Point Tour".

In the vicinity of Quarry Bay and Taikoo, there are full of historic conservation and green buildings development. On 15 July, over 20 participants including Towngas colleagues, their families and other guests explored these areas with green architect in a Green North Point Tour organised by Towngas Environmental Working Committee.

The tour started from Towngas Headquarters and went through ten tour spots including Model Housing Estate, Taikoo Place, former Quarry Bay School and Kornhill Garden. Tony Ip, Vice Chairman of Hong Kong Architecture Centre guided participants to see the buildings from an environmental perspective and from the past to future. Participants gained more knowledge about the architectural features and environmental protection of the buildings after the tour.

煤氣公司北角大樓附近的鰂魚涌和太古區內有不少歷史保育、鄰里演變，以及環保建築的足跡。7月15日，二十多名來自煤氣公司的僱員，家屬及其他機構的嘉賓一同參加由煤氣公司環保工作委員會舉辦的環保建築師帶你「綠」遊北角活動。

當日的活動路線是從煤氣公司北角大樓出發，經過模範邨、太古坊、前鰂魚涌學校、康山花園等十個導賞地點。香港建築中心副主席葉頌文建築師從環保角度為大家導賞建築的過去、現在及未來。各參加者認真聆聽講解，透過步行對北角附近的建築特色及環保理念有了一定瞭解，獲益良多。

食得有營過中秋 2017

Mooncake

Recycling Programme 2017

為推廣節日惜食文化，煤氣公司參與了食物回收組織「食德好」舉辦的「食得有營過中秋 2017」。我們簽署惜食約章，承諾不接收及不致送月餅賀禮予客戶和合作夥伴。月餅回收行動於9月18日至10月3日舉行，公眾如有過剩月餅想捐贈，可投放指定屋苑、商場的月餅收集箱。煤氣公司鼓勵大家支持月餅回收行動，把剩餘的月餅於其有效食用日期前捐贈予有需要人士，並以低碳形式表達節日祝福，減少食物浪費。

In order to spread the concept of cherishing food, Towngas participated in the "Mooncake Recycling Programme for the Mid-Autumn



Festival 2017" hosted by Food Grace. We signed the Charter for Cherishing Food and promised neither to accept nor give any mooncake gift sets to our customers and business partners. The mooncake recycling campaign was held from 18 September to 3 October. Public could donate surplus

mooncakes to the collection box at designated housing estates or shopping malls. Towngas encourage everyone to support the campaign, donate surplus mooncake to needy before expiry date and express festival greetings in a low-carbon way to reduce food wastage.

栗米龍利柳

Fried Fish Fillet Served with Sweet Corn Sauce



材料 Ingredients

魚肉 Fish fillet	300 克 300 g
蛋 Egg	1 隻 1 piece
生粉 Cornstarch	1 杯 1 cup
忌廉粟米 Cream style corn	1/2 罐 1/2 can
水 Water	1/2 杯 1/2 cup
雞粉 Chicken powder	1/4 茶匙 1/4 tsp
蛋白 Egg white	1 隻 1 piece

調味 Seasonings

鹽 Salt	3/4 茶匙 3/4 tsp
胡椒粉 White pepper	適量 to taste
麻油 Sesame oil	適量 to taste

生粉水 Cornstarch Solution

生粉 Cornstarch	1 湯匙 1 Tbsp
水 Water	2 湯匙 2 Tbsp

做法 Method

- 魚肉切件，加入調味料，醃約 5 分鐘，拌入蛋汁，沾上生粉。
Cut fish fillet into pieces. Add in seasonings, leave to marinate for about 5 minutes. Stir in beaten egg and coat with cornstarch.
- 將油燒熱至攝氏 180 度。
Heat oil to 180°C.
- 魚塊放入油內炸至金黃，取出隔油。
Deep fry fillet in oil until golden. Remove and drain.
- 忌廉粟米與水及雞粉同燒滾，拌入生粉水，翻滾，拌入蛋白。
Put cream style corn, water and chicken powder in saucepan, bring to a boil. Stir in cornstarch solution to thicken the sauce. Bring back to a boil and stir in lightly beaten egg white.
- 將油燒熱至攝氏 200 度，放入魚塊再炸至香脆，取出上碟。
Heat oil to 200°C. Fry fillet until golden and crispy. Remove and drain.
- 粟米汁淋魚塊面，便可食用。
Serve fish pieces with sauce on top.

煤氣風雨不改 提供優質服務

Towngas Strives to Provide Quality Service

今年8月，強颱風天鴿襲港，以致堅尼地道一屋苑的煤氣喉被倒塌的大樹影響，需要暫停煤氣供應。

8月23日，香港電台《自由風自由Phone》節目電話訪問聽眾何太，何太居住在堅尼地道，在中午煮食時發現沒有煤氣。她感謝煤氣公司員工在颱風下逐戶拍門通知沒有煤氣供應，並通知需移走倒塌的大樹才可以復修煤氣喉。雖然在當天未能完成復修及恢復煤氣供應，但何太讚賞煤氣公司的處理方法，並感謝打風時在戶外工作的員工仍然盡心盡力工作。而在8月24日商業電台雷霆881《在晴朗的一天出發》節目中，陳文敏教授分享昨日聽到的這個訪問，指煤氣公司職員在惡劣天氣下，仍逐戶拍門通知住戶，他認為這是緊守崗位的表現，值得嘉許。



商務總監 - 香港公用業務黃霖生 (中) 讚揚緊急服務組的同事處變不驚，靈活變通。左為緊急服務組技術員何秀強，右為盧家俊。

Head of Commercial - Hong Kong Utilities Peter Wong (centre) praised the good work of Emergency Team. Technicians Ho Sau Keung (left) and Lo Ka Chun (right) pictured with Peter Wong.

In August this year, strong typhoon Hato swept through Hong Kong. A gas pipe outside a residential building in Kennedy Road was crushed by collapsed trees which caused gas supply interruption.

On 23 August, customer Mrs Ho expressed gratitude to Towngas in a RTHK phone-in programme. She lives in Kennedy Road and found that there was no gas supply during lunch time. Mrs Ho thanked the staff from Towngas for noticing every household in her building about the gas supply interruption, door-to-door. Although the repair could only be done after removing the collapsed trees, and gas supply could not be resumed on that day, she still appreciated the effort of our colleagues during typhoon. On 24 August, Professor Johannes Chan, in a Commercial Radio programme, shared his appreciation to the outstanding performance of Towngas frontline staff,

客戶服務關注小組

Customer Focus Team

煤氣客戶服務關注小組於1993年成立，是公司與客戶有效溝通的重要橋樑，有助我們確保所提供的服務能令客戶稱心滿意，至今我們進行了597次拜訪活動。

小組的成員主要來自公司的客戶服務部、客戶會計組及零售市場部等。小組每月平均到訪兩個公共屋邨或私人屋苑，向居民傳達有關煤氣服務、安全須知、繳費方法及煤氣爐具等重要資訊。小組亦會收集客戶對公司產品及服務的意見，從而改善服務質素，進一步加強煤氣公司與客戶之間的聯繫，與各區用戶建立良好關係。



客戶服務關注小組成員於10月23日拜訪沙田瀝源邨。

Members of the Customer Focus Team visited Lek Yuen Estate in Shatin on 23 October.

Since its inception in 1993, the Customer Focus Team has proven to be an effective communication channel with customers, helping to ensure that our services fully meet their expectations. Until now, the Team has made 597 visits.

Consisting of senior staff from Customer Services, Customer Accounts and Retail Marketing, the Team visits two public housing estates or private residential developments every month to discuss issues related to Towngas services, such as gas safety, bill payment and gas appliances. The Team also solicits comments and views from customers so as to provide even better products and services.

如閣下所居住的公共屋邨或私人屋苑有意安排客戶服務關注小組到訪，請與企業事務部聯絡：

If you are interested in arranging a visit from our Customer Focus Team to your housing estate or residential development, please contact our Corporate Affairs Department at:

地址 / Address : 香港北角渣華道363號 香港中華煤氣有限公司15樓
The Hong Kong and China Gas Company Limited
15/F, 363 Java Road, North Point, Hong Kong

電話 / Tel : 2880 6988

傳真 / Fax : 2516 7368

電郵 / Email : ccd@towngas.com

